



ISSN: 1999-5601 (Print) 2663-5836 (online)

Lark Journal

Available online at: <https://lark.uowasit.edu.iq>



*Corresponding author:

Profa. Rihab Yousif Hadi

Universidad de Bagdad /
Facultad de Lenguas
Department of Spanish

Email:

rehab@colang.uobaghdad.edu.iq

Keywords: Relevance theory, rudeness, cognitive principle, communicative principle.

ARTICLE INFO

Article history:

Received 29Nov 2024

Accepted 22Dec 2024

Available online 1Jan2025



Analysis of grammatical errors in written communication of Spanish language learners in Iraq

Rihab Yousif Hadi

ABSTRACT

A grammatical error consists of the incorrect use of the grammatical rules of a language that is evident in writing. To avoid these errors it is essential to recognize them, in the Spanish language you can identify, for example, the error of agreement, the incorrect use of verb tenses, errors in the conjugation of verbs, incorrect use of pronouns and errors in the placement of accents.

In this article, we conducted a workshop to detect which of these grammatical errors are the most common among Iraqi students learning Spanish. The workshop was entitled Express Yourself and consisted of answering a question: what is your favorite hobby? We conclude that of the grammatical errors detected in Iraqi students, the most common is concordance. The next most common errors were inappropriate punctuation and incorrect use of pronouns.

Keywords: grammatical errors, written communication, Iraqi students

© 2025 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/lark.3999>

تحليل الأخطاء النحوية في التواصل الكتابي لدارسي اللغة الإسبانية في العراق

م. رحاب يوسف هادي/جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الإسبانية/ العراق

المستخلص:

يقصد بالأخطاء النحوية الاستعمال غير الصحيح لقواعد اللغة في الكتابة. ولتجنب هذه الأخطاء يتوجب معرفتها أولاً. ويمكن تحديد أنواع مختلفة من الأخطاء في اللغة الإسبانية مثل خطأ التوافق، ويعني ضعف التتابع بين أجزاء الجملة، والاستعمال غير الصحيح للأزمنة الفعلية، وأخطاء في تصريفها، والاستعمال الخاطئ للضمائر، وأخطاء علامات الترقيم.

وقد تناول البحث الحالي دراسة ميدانية تطبيقية بعمل اختبار بعنوان (عبر عن نفسك) لكشف الأخطاء النحوية الأكثر شيوعاً بين الطلبة العراقيين الدارسين للغة الإسبانية، وتمحورت الإجابة عن سؤال: ما هوايتك المفضلة؟ وقد توصلنا الى أن الخطأ النحوي الأكثر شيوعاً هو خطأ التوافق، والاطاء المتعلقة بعلامات الترقيم، والاستخدام الخاطئ للضمائر.

الكلمات المفتاحية: الأخطاء النحوية، التواصل الكتابي، الطلبة العراقيون.

Resumen

Un error gramatical consiste en el uso incorrecto de las reglas gramaticales de un idioma que se evidencia en la escritura. Para evitar estos errores es indispensable reconocerlos, en el idioma español se pueden identificar, por ejemplo, el error de concordancia, el uso incorrecto de los tiempos verbales, errores de conjugación de los verbos, uso incorrecto de pronombres y errores en la colocación de acentos.

En este artículo realizamos un taller para detectar cuál de esos errores gramaticales son los que tienen más frecuencia entre los estudiantes iraquíes aprendientes del español. El taller se tituló exprésate y consistió en la respuesta a una pregunta: ¿cuál es tu pasatiempo favorito? Concluimos que de los errores gramaticales detectados en los estudiantes iraquíes el más común es el de concordancia. Los siguientes errores más comunes fueron puntuación inadecuada y uso incorrecto de pronombres.

Palabras clave: errores gramaticales, comunicación escrita, estudiantes iraquíes

Introducción

La comunicación escrita es la posibilidad de expresión gráfica y no gráfica en diferentes idiomas; sin embargo, en nuestro artículo comprenderemos que la expresión escrita gráfica podemos evaluarla para revisar los principales errores gramaticales con el fin de establecer propuestas estratégicas que favorezcan los aprendizajes de lenguas extranjeras en los estudiantes iraquíes.

En efecto, la expresión escrita al ser un ejercicio práctico implica la ejecución de un proceso y este es el medio por el cual se llega a un resultado que es la escritura gráfica. Este proceso por el cual se pasa para llegar a la escritura es precisamente un aspecto que difícilmente se puede evaluar o tener en cuenta pues solo puede ser revisado en el resultado final de lo escrito.

Por ello, el error gramatical se comprende aquí como el uso incorrecto de las reglas gramaticales de un idioma que se evidencia en la escritura (Hamudi, 2018). Para evitar estos errores es indispensable reconocerlos. En el idioma español se pueden identificar, por ejemplo, el error de concordancia, el uso incorrecto de los tiempos verbales, errores de conjugación de los verbos, uso incorrecto de pronombres y errores en la colocación de acentos; entre otros (Ibrahim, 2017).

En este sentido, propusimos el taller exprésate que es un espacio en el cual 24 estudiantes iraquíes aprendientes del español de la universidad de Bagdad de la facultad de lenguas respondieron a la invitación de: escribe un texto corto describiendo tu pasatiempo favorito.

La comunicación escrita de los estudiantes iraquíes muestra creatividad y capacidad significativa de usar las palabras homófonas adecuadamente. El lenguaje es fluido y expresa ideas claras que se inclinan a ser ordenadas. Las oraciones que plantean los estudiantes iraquíes son la unidad básica que representa una idea; sin embargo, los errores de concordancia pueden generar ambigüedad y confusión. Así, los errores gramaticales que detectamos en los estudiantes iraquíes revelan

que el error más común es el de concordancia. Los siguientes errores más comunes fueron puntuación inadecuada y uso incorrecto de pronombres.

1. ¿Qué es un error gramatical?

Podemos comprender por error gramatical el uso incorrecto de las reglas gramaticales de un idioma que se evidencia en la escritura. Para evitar estos errores es indispensable reconocerlos, en el idioma español se pueden identificar, por ejemplo, el error de concordancia, el uso incorrecto de los tiempos verbales, errores de conjugación de los verbos, uso incorrecto de pronombres y errores en la colocación de acentos (Ibrahim, 2017).

Por ejemplo, el Error de concordancia se comprende como la ausencia de concordancia entre sujeto y predicado, por ejemplo, “los jugadores juega”. En ese caso los jugadores son el sujeto y debería el predicado responder en plural acerca de ¿Quiénes juegan? no en singular, por lo tanto, es un error que puede ser identificable mediante la escritura.

También el uso incorrecto de los tiempos verbales hace referencia a usar un tiempo verbal inapropiado para el contexto de la oración, por ejemplo, “yo fui a jugar mañana”. Entonces debería decir o bien yo fui a jugar ayer o bien yo iré a jugar mañana. Y entonces al hacer uso de tiempos verbales inapropiados se incurre en un error (Hamudi, 2018).

Además, los errores de conjugación de los verbos, la no conjugación correcta según el tiempo, modo y persona conlleva a dificultades en la comprensión de los mensajes. Por ejemplo, “voy a durmió”, con el uso correcto sería: “voy a dormir”. Lo que en definitiva permite afirmar que escribir con la conjugación del verbo de forma incorrecta es un error.

También, el uso incorrecto de pronombres puede generar ambigüedades, por ejemplo, al decir, “vimos una manada de leonas”, ellos iban cerca del río; en ese

cao debía usarse ellas. Otro ejemplo puede ser a expresión: hace una calor, la forma correcta de expresarlo es hace un calor.

Así como los errores en la colocación de los acentos pueden generar malos entendidos y también repercute en la pronunciación inadecuada de las palabras, para ello es fundamental aprender las reglas ortográficas y gramaticales, así como hacer revisiones antes de hacer procesos de publicación. Así lo menciona el MCER (2002).

Al reconocer errores gramaticales comunes están también la confusión de homófonos y puntuación inadecuada. Como se estudia en la RAE (2023), los homófonos por su parte, son palabras que tienen semejanza en su sonido, pero en su grafía y significado varían. Ejemplos de ellos en español son, haber y a ver, ay y hay, sino y si no. Para reconocer en cuál caso usar uno u otro es fundamental saber su significado y su uso.

La puntuación inadecuada por su parte tiene la desventaja de cambiar el sentido de las oraciones dando la posibilidad a malas interpretaciones y poca eficacia en la comunicación clara de las ideas así pues se propician las ambigüedades, como lo afirma Abdullah, (2024). Unos ejemplos de uso incorrecto de los signos de puntuación serían:

“El lunes Martina, fue al mercado a comprar, una sandía luego volvió a su casa y la guardó en la heladera” lo correcto sería: “El lunes, Martina fue al mercado a comprar una sandía. Luego, volvió a su casa y la guardó en la heladera”.O también: “El pelo de Mariana, es castaño sus pestañas, largas sus ojos de color café”, lo correcto sería: “El pelo de Mariana es castaño; sus pestañas, largas; sus ojos, de color café”.

2. La comunicación escrita

¿Cómo comprendemos la comunicación escrita? Una manera de comprender la comunicación escrita es indagar acerca de la concepción de la escritura, frente a

ella se puede reconocer según la amplia obra del filósofo occidental Derrida (2008) como huella, como inscripción y ¿qué significa ello?

Desde la obra De La Gramatología del filósofo argelino, la escritura tiene que ver con la expresión mediante el silencio expresivo como sucede con los gestos, las inscripciones o los movimientos corporales. Las inscripciones hacen referencia a la constitución de normal o leyes que se van difundiendo de generación en generación, aunque no se ponga en notación gráfica.

Un ejemplo de esa inscripción son las normas de la comunidad Nabikwara que cita Derrida de Strauss (1988) en las que se establecen como principio o ley el revelar el nombre propio, lo cual puede entenderse como una convención o un acuerdo tácito que debe obligatoriamente cumplirse.

Para Derrida este hecho de la imposición de la norma que obliga a ocultar el nombre propio es reflejo de la consolidación de una escritura prescriptiva acerca de lo que parece ser correcto y de lo que no lo es; esta acción es una evidencia de que la escritura es mucho más que una notación gráfica, es también huella. Además, “porque el nombre propio nunca ha sido posible sino por su funcionamiento en una clasificación y por ende, dentro de un sistema que tiene huellas de diferencia” (Derrida, 2008, p.142).

La comunicación escrita es entonces la posibilidad de expresión gráfica y no gráfica en diferentes idiomas; sin embargo, en este artículo comprenderemos que la expresión escrita gráfica podemos evaluarla y revisar los principales errores gramaticales con el fin de establecer propuestas estratégicas que favorezcan los aprendizajes de lenguas extranjeras en los estudiantes iraquíes.

La expresión escrita al ser un ejercicio práctico implica la ejecución de un proceso y este es el medio por el cual se llega a un resultado que es la escritura gráfica. Este proceso por el cual se pasa para llegar a la escritura es precisamente un aspecto que difícilmente se puede evaluar o tener en cuenta si no es por el resultado final de lo

escrito. De la misma manera en el MCER (2002) se plantea la escritura como la expresión que implica un proceso de expresión oral y de lectura.

El escrito en nuestro trabajo lo comprendemos como un producto inacabado, es decir, como un proceso. Ese proceso tiene dentro de sí unas fases, así lo afirma Madrigal, (2008). La preescritura, el borrador y la revisión. La fase de preescritura tiene que ver con la búsqueda de temas y la consideración de ideas tanto de lo que se va a escribir como de la manera en la cual se va a hacer, es decir, de la manera como irán apareciendo en la escritura.

La fase del borrador consiste en la escritura preliminar de las ideas bosquejadas en la preescritura. La tercera y última fase que es la revisión implica el sometimiento a evaluación lo que se ha escrito; sin embargo, esta fase puede aplicarse en cualquier etapa de la escritura y no es exclusiva para el resultado final del escrito. (Alserai, 2019).

Cuando la ejecución de la escritura se da en un contexto escolar y académico, el énfasis es en el estudiante más que en el escrito como tal. Esto a razón de la comprensión del proceso. El papel del docente es entonces el de facilitar un espacio en el que sea posible descubrir las fortalezas y las debilidades en la expresión escrita de los alumnos, como lo afirma Abdullah, (2024).

3. Caracterización de la población

Los estudiantes iraquíes de la Facultad de Lenguas / Departamento de Español que participaron en nuestra investigación son de nivel B1 con edades entre los 20 y 22 años. En Irak se aprende de manera más popularizada el inglés y puede incluso considerarse como segunda lengua seguida de la lengua materna que es el árabe; en cambio el español no cuenta con la misma popularidad debido a que las estrategias pedagógicas, los recursos didácticos y humanos, son bastante desactualizados y no responden a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes actuales; así lo afirman estudiosos como Alani (2014), este autor dice que las actividades

pedagógicas son impartidas por docentes no nacidos como hispanohablantes y que por tanto, su español tiene variaciones lingüísticas, del mismo modo que las propuestas didácticas están basadas en rellenar actividades con objetivos lejanos a los que estudiantes iraquíes actuales tienen lo cual tiene como desenlace la deserción y el abandono del aprendizaje del español.

En el sistema educativo Iraquí, Alani (2014) encuentra que la falta de infraestructura adecuada, la ausencia de recursos humanos para desarrollar las clases de ELE, son la evidencia de que en Irak no se cuenta con las herramientas suficientes para llenar las expectativas y necesidades de los estudiantes aprendientes del español pues, en efecto, la enseñanza del español se desarrolla en aulas muy pequeñas y con de más de 40 estudiantes a cargo de un profesor.

En Irak otro de los aspectos problemáticos que detecta el autor Alani (2014) responde al orden metodológico debido a la que se imparte uno que tiene como centro al docente y deja de lado los intereses de los estudiantes, también los enfoques metodológicos no toman en cuenta al aprendiente como protagonista de su proceso para lo cual sería necesario renovar esos enfoques metodológicos para dar una mayor centralidad al estudiante.

Así, Hamudi, (2018) recomienda que necesariamente se revisen las estrategias pedagógicas con el fin de promover unas nuevas que se orienten a centralizar la enseñanza según las necesidades de los estudiantes y hacia ellas respondan cuestiones como las metodologías y la aplicación de recursos didácticos. Ahora bien, los errores gramaticales forman parte de la comunicación escrita y desde una escucha abierta por parte de los docentes a estos errores, será posible corregirlos de forma oportuna.

De la misma manera Santos, (2012) explica los aspectos a favor con los que cuentan los estudiantes iraquíes al aprender el idioma español y es precisamente su apertura al aprendizaje de diferentes lenguas como un ejercicio que practica desde

la infancia al aprender a la par la lengua materna como lo es árabe y también dialectos que les son socialmente prácticos.

4. Prueba: taller exprésate.

El taller exprésate es un espacio en el cual 24 estudiantes iraquíes aprendientes del español de la universidad de Bagdad / facultad de lenguas/ Departamento de Español, respondieron a la invitación de: escribe un texto corto describiendo tu pasatiempo favorito en el enlace <https://docs.google.com/forms/d/1lx9K2ZO4Tlrm8MxbGJUkitb-k0vTSC3bIFjKk6S-hlk/prefill> a partir del cual podemos ver algunas respuestas a continuación:

“Cada persona tiene pasatiempos que realiza en su tiempo libre; ya sea habilidades que desea desarrollar o simplemente actividades que disfruta hacer, aunque no las domine a la perfección”.

“Uno de mis pasatiempos favoritos es el dibujo. Adquirí esta habilidad de mi abuelo y de mi padre, y me encanta desarrollarla. Comencé a dibujar a los 8 años, y a los 11 la perfeccioné más, especializándome poco a poco en el retrato (dibujar personajes y rostros)”. Además del dibujo, destaco en el diseño y coordinación de moda. Me encanta ver cómo los colores armonizan entre sí, como piezas de un rompecabezas en el que cada pieza completa a la otra hasta que se forma la imagen final y su belleza se revela”. También he comenzado a practicar una nueva afición: la cocina. Siempre odié cocinar y entrar en la cocina, pero de repente comencé a disfrutar viendo a las personas felices al probar la comida que preparo. Me gusta cómo los sabores se mezclan para crear un plato delicioso que todos disfruten. Es divertido practicar mis pasatiempos en mi tiempo libre, intentar desarrollarlos o simplemente disfrutarlos. En cada ocasión, descubro más información que me anima a probarlos y a esforzarme por ser creativa en ellos”.

“Mis pasatiempos: Uno de mis pasatiempos favoritos es el dibujo. Aprendí a dibujar cuando tenía 15 años. El dibujo expresa sentimientos que son difíciles de decir. Es mi refugio cuando la vida me falla. Me gusta mucho la poesía. A veces, cuando estoy perdido en mis pensamientos, encuentro consuelo en la escritura de poesía Mi poeta favorito es Muhammed Mahdi. ¡Me encantaría aprender a tocar el piano! Mi canción clásica romántica favorita es Für Elise de Beethoven. Al final, espero que te guste lo que he dicho y gracias por leer”

“! Hola ¡, me llamo Murtada, soy estudiante en Facultad de Lenguas departamento de lengua español, Y sinceramente no tengo muchos pasatiempos, pero me gusta Visto anime y Manhwa, y también me gusta Leer un poco libros para Mejor que yo, Y por supuesto Mi objetivo es ser traductora, Y eso es todo lo que tengo”.

“Mi hobby favorito es el deporte. Practico deporte todos los días en mi tiempo libre, el culturismo y el fútbol. Me encanta lo que hago porque mejora mi salud y me da vitalidad. Soy muy feliz con lo que hago, y todo el mundo debería practicar deporte. por el bien de su salud porque es beneficioso para el cuerpo y da confort y belleza a todos”.

“Normalmente utilizo mi tiempo libre para navegar por el teléfono o cuidar al ser humano. Otras veces, él trataba de desarrollar mi habilidad tocando el piano. A veces me voy a dormir y a veces ayudo a mi madre con el trabajo de la casa. A veces comemos cosas que me encantan”.

“Mi Hobby Favorito Una de mis pasiones es la lectura. Desde pequeño, he disfrutado de los libros y las historias que cuentan. La lectura me transporta a otros mundos, me permite conocer nuevas culturas y personajes fascinantes. Además, la lectura me ayuda a mejorar mi vocabulario y mi comprensión del idioma”.

“Jugar videojuegos en mi tiempo libre es una actividad que me ayuda a desconectar y relajarme. Disfruto explorando diferentes mundos, superando

desafíos y mejorando mis habilidades. Además, es una forma divertida de compartir momentos con amigos y de aprender nuevas estrategias en cada partida”.

5. Análisis de prueba: taller exprésate

A partir de estas y otras respuestas recopiladas se encontraron los errores gramaticales que se enuncian a continuación en la tabla a partir de la especificación de los errores gramaticales de Ibrahim, (2017):

Tabla 1. Enunciación de la cantidad de errores gramaticales a partir de las respuestas del taller exprésate.

Error de concordancia uso incorrecto de los tiempos verbales errores de conjugación de los verbos uso incorrecto de pronombres errores en la colocación de los acentos homófonos puntuación inadecuada

X		
X		
X		
X		
X		
X		
X		
X		
X		
X		
X		
X	X	X
X		
	X	
X		

X

X

X X

X X

X

X

X

X

11 1 2 5 2 0 5

Fuente: creación propia

Algunos errores, por ejemplo:

“Me gusta leer muchos libros para mejor que yo”

“También quiero comer la comida de mi madre, es el mejor en el mundo para mi”

“utilizo mi tiempo libre para navegar por el teléfono o cuidar al ser humano”

“Paso mi tiempo a través de leer...”

“Me encanta mucho el fútbol, y también por mi identidad”

“me encantada cocinar”

“asemás me gusta esuchar a música y ver la pelicula y leer la novela”.

En la tabla se puede evidenciar que los errores encontrados están relacionados con la concordancia, la puntuación inadecuada, errores en la conjugación de los verbos, el uso incorrecto de los pronombres, así como errores en la colocación de los acentos y uso incorrecto de los tiempos verbales. A continuación describiremos las características de la forma de escritura de los estudiantes iraquíes a partir de las participaciones en el taller exprésate.

6. Características de la comunicación escrita de estudiantes iraquíes

Observamos que la comunicación escrita de los estudiantes iraquíes muestra creatividad y capacidad significativa de usar las palabras homófonas adecuadamente. El lenguaje es fluido y expresa ideas claras que se inclinan a ser ordenadas. Las oraciones que plantean los estudiantes iraquíes son la unidad básica que representa una idea; sin embargo, los errores de concordancia pueden generar ambigüedad y confusión. En esto concordamos con Hamudi, (2018).

Ahora bien, la claridad en la expresión de la comunicación escrita de los estudiantes iraquíes radica en la concepción unitaria del tema: los pasatiempos favoritos; ideas importantes: sus preferencias y el orden con exactitud es un aspecto para mejorar. Los párrafos escritos por los estudiantes iraquíes muestran el desarrollo del discurso está orientado a dar ideas con respecto a lo que realizan en el tiempo libre, lo hacen sin afán de enumerar, pero con el fin de expresar consecutivamente y en un orden las actividades favoritas. En seguida observaremos algunos de los principales errores en lo que incurren los estudiantes iraquíes a partir de los datos recolectados con la participación en el taller “exprésate”.

7. Principales errores gramaticales de estudiantes iraquíes

Los errores gramaticales detectados en los estudiantes iraquíes se plasman en la anterior tabla y revelan que el error más común es el de concordancia, esto se comprende como aquel error en el que hace falta una armonía en el sujeto, el verbo en persona y número y el predicado en una oración y denota la necesidad de práctica del idioma; sin embargo, en la práctica de un idioma suele comprenderse esa información que se transmite gracias a la entonación o al lenguaje no verbal.

Los siguientes errores más comunes fueron puntuación inadecuada y uso incorrecto de pronombres. El primero consiste hacer o uso inadecuado de los signos de puntuación generando confusión o cambiando el sentido de las frases o

párrafos. El uso incorrecto de los pronombres hace referencia a equivocar el uso de los pronombres y generar ambigüedad o confusión.

Entonces, ¿Cómo pueden corregirse esos errores? Los estudiantes iraquíes cuentan con la posibilidad de aprender lenguas gracias a la práctica del bilingüismo mediante el uso de la lengua árabe y también sus dialectos propios según la región de origen, por lo tanto, los errores gramaticales son fácilmente corregibles debido a la apropiación del aprendizaje de distintas lenguas; así lo afirma Santos, (2012).

Así mismo a partir de Santos, (2012) podemos reconocer que los estudiantes iraquíes cuentan con adecuación necesaria para aprender idiomas gracias a la posibilidad con la que cuentan de varias maneras de expresarse gracias a su idioma estatal que es el árabe y su segundo idioma que es el inglés, así como el manejo de los dialectos propios de su entorno social; por lo tanto el aprendizaje de los idiomas es algo fácilmente adaptable para los arabófonos y el español no es la excepción

A partir de los resultados, ¿Cuáles son las principales fortalezas de los estudiantes iraquíes según el taller? Encontramos que son la identificación de homófonos y el uso adecuado de los tiempos verbales lo cual permite comprobar que el aprendizaje del español en la gramática verbal es oportuno, favorece la comprensión de la expresión escrita de tal forma que es una fortaleza con la que cuentan los estudiantes.

Ahora bien, los errores gramaticales de la lengua española en los cuales incurren los estudiantes iraquíes tienen que ver con el uso de materiales no adaptados a las necesidades de los estudiantes en sus aspectos socioculturales para evitar malentendidos o fracasos en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Es decir, los errores gramaticales según el taller fueron notorios solo en el aspecto de error de concordancia, pero este tipo de error es fácilmente corregible por los estudiantes árabes mediante la práctica de la lengua española.

El error de concordancia se puede corregir mediante la práctica de la lengua española con los presupuestos de la lengua materna, es decir, quien enseña español al aprendiente árabe, debe conocer las nociones culturales y sociales de los iraquíes para que ellos puedan alcanzar una expresión de las ideas más adecuada y coherente, pero esto solo lo logrará mediante el reconocimiento de las características sociales y culturales de Irak.

Gráfica 1. En la gráfica se plasman la diferencia entre el número más frecuente de error gramatical en la participación de los estudiantes iraquíes en el taller exprésate.

En la siguiente gráfica circular se muestran los resultados del taller desde una perspectiva también comparativa pero no fijaremos en la coincidencia de resultados entre puntuación inadecuada y uso incorrecto de pronombres.

Gráfica 2. En la gráfica número 2 se plasman los resultados del taller centrando la atención en el resultado de puntuación inadecuada y uso incorrecto de pronombres. La puntuación es un elemento que forma parte de la gramática del idioma español y favorece la comprensión de las ideas escritas por lo cual es un aspecto que debe ser tenido en cuenta como primordial en procesos de enseñanza y aprendizaje del español por los estudiantes arabófonos. Todo ello apenas de que en el taller exprésate se pudo notar una frecuencia de error intermedio en comparación con otros errores en concordancia con el MCER (2002).

Ahora bien, el uso incorrecto de los pronombres es un error con la misma frecuencia que se detectó con a la puntuación inadecuada, lo cual se relaciona con el orden del desarrollo de las ideas escritas y por tanto puede llegar a representar en gran medida la propensión al error gramatical de concordancia. Es decir, incurrir en los errores de cohesión connota la incurrencia en errores de puntuación inadecuada y de uso del artículo inadecuadamente. Dejando abierta la posibilidad

para interpretaciones erróneas o para dar cuenta de aprendizajes de forma equivocada.

Conclusiones

Concluimos inicialmente que un error gramatical puede entenderse como el uso incorrecto de las reglas gramaticales de un idioma que se evidencia en la escritura. Para evitar estos errores es indispensable reconocerlos, en el idioma español se pueden identificar, por ejemplo, el error de concordancia, el uso incorrecto de los tiempos verbales, errores de conjugación de los verbos, uso incorrecto de pronombres y errores en la colocación de acentos.

En este sentido la escritura se comprende como un producto inacabado, es decir, como un proceso. La preescritura, el borrador y la revisión, así lo afirma Madrigal, (2008). La fase de preescritura tiene que ver con la búsqueda de temas y la consideración de ideas tanto de lo que se va a escribir como de la manera en la cual se va a hacer, es decir, de la manera como irán apareciendo en la escritura.

Por otro lado, los errores gramaticales forman parte de la comunicación escrita y desde una escucha abierta por parte de los docentes a estos errores, será posible corregirlos de forma oportuna. La comunicación escrita de los estudiantes iraquíes muestra creatividad y capacidad significativa de usar las palabras homófonas adecuadamente. El lenguaje es fluido y expresa ideas claras que se inclinan a ser ordenadas. Las oraciones que plantean los estudiantes iraquíes son la unidad básica que representa una idea; sin embargo, los errores de concordancia pueden generar ambigüedad y confusión

Sin embargo, los errores gramaticales detectados en los estudiantes iraquíes revelan que el error más común es el de concordancia, esto se comprende como aquel error en el que hace falta una armonía en el sujeto, el verbo en persona y número y el predicado en una oración y denota la necesidad de práctica del idioma; sin embargo, en la práctica de un idioma suele comprenderse esa información que

se transmite gracias a la entonación o al lenguaje no verbal. Los siguientes errores más comunes fueron puntuación inadecuada y uso incorrecto de pronombres. El primero consiste en hacer un uso inadecuado de los signos de puntuación generando confusión o cambiando el sentido de las frases o párrafos.

Finalmente, podemos afirmar con Santos, (2012) que los estudiantes iraquíes cuentan con la adecuación necesaria para aprender idiomas gracias a las distintas maneras de expresarse, ya sea en su idioma materno que es el árabe, o en su segundo idioma que es el inglés. Así como en el manejo de los dialectos propios de su entorno social; por lo que, el aprendizaje de los idiomas es algo fácilmente adaptable para los arabófonos y el español forma parte de estos idiomas altamente posibles.

Bibliografía

Hayder Mustafa Abdullah, (2024): Analisis de las dificultades léxicas de los aprendices iraquíes del español como lengua extranjera. (2024). Sabir. international bulletin of applied linguistics, 5. <https://doi.org/10.25115/ibal.v5i.9925>

Alani Faris, A. (2014). La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: Situación actual y propuesta de mejora. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/31319>

Alserai, Hussein K. F. (2019): The effectiveness of a proposed acquisition tests correction touchstones grammatical concepts when middle school students. Lark, 8(3), 473-498. <https://doi.org/10.31185/lark.Vol4.Iss23.562>.

Asociación de academias de la lengua española (2023). Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española RAE. <https://dle.rae.es/>

Consejo de Europa para la publicación de inglés y francés (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Instituto cervantes para la traducción del español.

Derrida, J. (2008). De la Gramatología. México: editores Siglo XXI.

Hamudi, Sadiq E. (2018). Los aspectos lingüísticos más problemáticos del español para los aprendices cuya lengua materna es el árabe “los alumnos iraquíes como muestra”. Al- Ustath Journal. No 226, pp. 131- 152. <https://doi.org/10.36473/ujhss.v226i1.179> .

Ibrahim Qays, G. (2018). Análisis de Errores Semánticos por la Interferencia de la LM y LE1 en la Producción Escrita de los Aprendices Iraquíes de ELE. Al-Adab Journal, 1(121), 37-56. <https://doi.org/10.31973/aj.v1i121.268>

Lévi- Strauss (1988). “Lección de escritura”. En: Tristes Trópicos. Barcelona: Paidó

Madrigal, M. (2008). La escritura como proceso: metodología de la enseñanza de la expresión escrita en español como segunda lengua. Universidad de Costa Rica. <https://www.redalyc.org/pdf/332/33267176001.pdf>

Santos, I. (2012). Dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos arabófonos. Universidad de Sevilla.